desarrollo sistemático de su lengua materna y, a la postre, el comienzo de un futuro monolingüismo español.

En la sección de NOTAS se destacan dos de interés lingüístico: SUSANA H. BORETTI DE MACCHIA, *Nuevos intereses en lingüística: la pragmática,* págs. 163-167. — Es un llamado de atención sobre el aspecto comunicativo del lenguaje, especialmente después de la llamada gramática estándar de Chomsky y de la semántica de Katz. Se trata de definir la relación signo lingüístico/mundo. Siendo el lenguaje un fenómeno social, la competencia lingüística no sólo debe ser gramatical sino también comunicativa.

FRANK H. NUESSEL, Jr., *Tendencias actuales y temas de discusión en sintaxis española,* págs. 175-182. — Esta nota contiene una revisión selectiva de los estudios sintácticos realizados en los últimos cuatro años. El interés de los investigadores se centra principalmente en la sociolingüística, la lingüística teórica y la lingüística aplicada.

Parte literaria

Cabe destacar los siguientes artículos: *Jorge Manrique y la memoria de su trascendencia,* por LUIS MUÑOZ GONZÁLEZ, págs. 35-49. — *En torno a la producción verbal artística de los mapuches,* por IVÁN CARRASCO MUÑOZ, págs. 79-95. — *'Abel Sánchez': Una historia de redención,* por MARÍA NIEVES ALONSO, págs. 109-125.

En la sección de NOTAS encontramos dos trabajos de carácter literario: *Sobre la "Dedicatoria" del Quijote de 1605: la realidad ambivalente de Cervantes,* por RAYMOND R. MACCURDY y ALFRED RODRÍGUEZ, págs. 169-173. — *Sobre la situación narrativa de "Umbral" de Juan Emar,* por MARCOS URRA SALAZAR, págs. 183-188.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY
Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIC REVIEW, A quartely Journal devoted to Research in the Hispanic languages and Literatures, published by Departament of Romance Languages, University of Pennsylvania, with the support of the University and The Hispanic Society of America, Philadelphia, vol. 47, 1979.

Los siguientes son los artículos del vol. 47, de los cuales sólo en algunos me propongo llamar la atención.

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

Volume 47, Winter 1979, number 1.

Two Further Bilingual «Harǧas» (Arabic and Romance) in Arabic «Muwaššahs», de JAMES T. MONROE, págs. 9-24.

Spanish Printers and the Classics: 1482-1599, de TEODORE S. BEARDSLEY, Jr., págs. 25-35.

El autor presenta un breve e interesante estudio acerca de la historia de las primeras impresiones de los clásicos en lengua española. Afirma, al respecto, que en el momento de ser implantada la impresión en lengua española, existía una inquietud pública especial por el acceso a la literatura de los clásicos, pero, al mismo tiempo había escasez de eruditos comprometidos en la traducción al español del latín o del griego.

Beardsley teniendo en cuenta, por una parte, el ritmo y los cambios de la publicación en el español naciente, y, por otra, el hecho de que son obras de los clásicos, sintetiza la historia de la impresión en lengua española en cinco períodos, el primero de ellos llamado "período" de los incunables (libros publicados antes de 1501) y el último denominado "período Madrid-Barcelona" (libros publicados en 1599). En cada período, el autor menciona las ciudades donde más se publicaron títulos.

Sobre este tema, el articulista ofrece datos de importancia histórica como, por ejemplo, quién fue el primer impresor en español de los clásicos, quiénes los primeros traductores y las primeras obras traducidas en este género, qué ciudades y países impulsaron y enriquecieron esta clase de labores humanísticas.

Garcilaso's second eclogue and the literary tradition, de DARÍO FERNÁNDEZ-MORERA, págs. 37-53.

La novela picaresca y el narrador fidedigno, de ALFONSO REY, págs. 55-75.

Alfonso Rey se propone en este artículo demostrar con buenos argumentos la incomprensión de la forma narrativa, desde el punto de vista del pícaro, por parte de los escritores de la época en que aparece la novela picaresca, y afirma: "La novela picaresca, al menos en su etapa constituyente, no se puede explicar sin hacer referencia a ese dato", y más adelante: "En realidad, y esta es la paradoja que intento aclarar, la novela picaresca, que nació como relato en primera persona, reaccionó desde muy pronto contra las severas limitaciones que ésta imponía. Tal reacción está llena de vacilaciones, y alterna las soluciones originales con las desdichadas" (págs. 55 y 56)).

Para el desarrollo de su análisis, Rey se detiene especialmente en las novelas picarescas *Guzmán de Alfarache* y el *Lazarillo de Tormes*,

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

para luego tomarlas como punto de comparación con otras que les sucedieron en su aparición. Clasifica en su análisis cinco casos de desvirtuación de la primera persona narrativa, como formas diferentes de presentarse el narrador en este género de novela.

El pastorcico de San Juan y el pastorcillo de las «redondillas», de JOAQUÍN GIMENO CASALDUERO, págs. 77-85.

Historical materials for the study of the «cabeza encantada» episode in «Don Quijote» II. 62, de JOSEPH R. JONES, págs. 87-103.

J. Jones inicia su escrito haciendo referencia a un pasaje de *Vidas mágicas e Inquisición*, en el cual Julio Caro Baroja afirma que una de las manías de don Quijote es la de comportarse como una persona falta de sentido crítico, cada vez que se encuentra en el ámbito de lo mágico y de lo romántico de la caballería, donde sus héroes y seres pertenecen a un mundo carente de leyes lógicas o de una moral cristiana, y que, según Caro Baroja, tal creencia en lo mágico es medieval y anacrónica.

Jones, y no le faltan fundamentos, no está de acuerdo con esa afirmación, pues la creencia en los héroes predestinados y en los reinos fabulosos no era completamente irreal, si se piensa en los escritos contemporáneos acerca de Colón, o de Cortés; o hacia fines del siglo XVII con el caso de los católicos ocultistas que andaban buscando el antídoto contra el veneno espiritual, entre ellos el padre Atanasio Kircher.

Volume 47, Spring 1979, number 2.

Sobre la elaboración de "Cosas del Cid" de Rubén Darío, de IRIS M. ZAVALA, págs. 125-147.

Enigma as narrative determinant in the novels of Juan Benet, de DAVID K. HERZBERGER, págs. 149-157.

Valle-Inclán y la crítica literaria (1894-1903), de ELIANE LAVAUD, págs. 159-183.

La autora tiene como propósito principal dar a conocer algunos textos pertenecientes a la vena valle-inclana que han quedado "sepultados" en los periódicos publicados entre 1894 y 1903. Se refiere a los siguientes textos: *Alerquinada*, publicado en *La Correspondencia Gallega*, Pontevedra, 2 de mayo de 1894; *La Casa de Aaizgorri: Sensación*, publicado en *Electra*, Madrid, 30 de marzo de 1901; *A ras de tierra*, publicado en *El Imparcial*, Madrid, 9 de junio de 1902; *Las tormentas del 48*, publicado en *La Correspondencia de España*, Madrid, 6 de julio de 1902; *Concurso de críticas*, publicado en *El Globo*, Madrid, 2 de abril de 1903; y *Una lección*, publicado también

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

en *El Globo,* Madrid, 6 de abril de 1903. Estos textos aparecen en un *Apéndice* adicional al artículo.

Eliane Lavaud muestra cómo los textos mencionados no corresponden a su actitud polémica política, sino a una crítica literaria, la cual para Valle-Inclán es tan solo una actividad secundaria y ocasional; por esta razón dice Lavaud que en vano buscamos ejemplos de crítica defensiva de Valle-Inclán.

Bécquer's "Disembodied Soul", de JULIÁN PALLEY, págs. 185-192.

La imitación anacreóntica en Meléndez Valdés, de J. H. R. POLT, págs. 193-206.

El articulista, después de hacer una previa aclaración del significado de los términos *anacreóntico* e *imitación,* se propone presentar algunos materiales tomados de la edición crítica de las obras en verso de Meléndez Valdés preparados por él mismo en colaboración con el profesor Georges Demerson, con el fin de analizar hasta dónde llega la 'imitación' anacreóntica en Meléndez Valdés.

Polt expone, con cierta validez, las razones por las cuales de las casi quinientas poesías de *Batilo,* hay sólamente una cuarta parte de odas anacreónticas, donde aparece una imitación excta, apoyada también en Villegas; esta imitación —afirma Polt— corresponde a los comienzos de la carrera poética de Meléndez V., pero de acuerdo con sus propios fines, llegando así a una poesía nueva con materiales nuevos y viejos.

El caballero del verde gabán y su encuentro con don Quijote, de RANDOLPH D. POPE, págs. 207-218.

Sound symbolism and aspect in the Spanish second conjugation, de THOMAS MONTGOMERY, págs. 219-237.

El autor centra su atención en el fenómeno lingüístico de la permanencia del arcaísmo en las conjugaciones del español, especialmente en la 2ª y 3ª conjugaciones. La mayor parte de los rasgos diferenciadores de estas dos clases de conjugaciones —dice Montgomery— se da no por las terminaciones, sino por el radical de procedencia del latín; en este sentido, se conservan muchos verbos primitivos (arcaísmos), incluyendo los verbos auxiliares y la mayoría de otros verbos que expresan estados o condiciones imperfectivas.

Para mostrar este fenómeno lingüístico, Montgomery presenta un análisis breve que clasifica así: "Verbos auxiliares y verbos que expresan un estado", "Pretéritos fuertes y débiles", "Origen y desarrollo de los contrastes formales y aparentes", "Los reflexivos en *-uī* en las principales lenguas romances", "La más antigua polarización en la Castilla de fines del Medioevo", "Influencia recíproca de algunas fuerzas fono-

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

lógicas y morfológicas en la evolución del español" y "Conclusiones". Es de anotar que el autor para el desarrollo de este análisis, aunque no lo advierte, se apoyó exclusivamente en fuentes escritas, y no hace referencia a la lengua hablada de uso en nuestros días, aspecto que hubiera hecho más completo su análisis.

A New Approach to Spanish Pronouns (*A Review Article*), de PAUL M. LLOYD, págs. 239-248.

Volume 47, Summer 1979, number 3.

Espíritu burgués y principio de interés personal en la Ilustración española, de JOSÉ ANTONIO MARAVALL, págs. 291-325.

Maravall en este artículo pone en tela de juicio los análisis que algunos autores han hecho a la Ilustración española. No está de acuerdo con las características que la mayoría de autores de otras épocas le han señalado a dicha época, por lo cual afirma:

> Creo que la generación de mis maestros sufrió un error de óptica al apreciar el siglo XVIII en España, y aunque algunos no dejaran de estimar algunas de sus aportaciones, se equivocaron en general al medir el espesor de lo que su sedimentación había dejado sobre la sociedad española, juzgándolo como un siglo de aportación somera, de aportación muy superficial, y concluyendo, en fin de cuentas, que era —en tales términos enunció su conclusión Ortega— el menos español de nuestros siglos (pág. 293).

Según Maravall, y con razón, la Ilustración española tiene sus propias características, especialmente por "la mayor capacidad de resistencia de las viejas estructuras sociales" frente a las modificaciones que proponía la Ilustración como tal.

Viracocha as Got and Hero in the « Comentarios reales », de WILLIAM L. SIEMENS, págs. 327-338.

El comentarista en este artículo comienza refiriéndose a la historia sobre el príncipe inca Viracocha, el cual a pesar del rechazo de su propio padre el rey, se convirtió en uno de los más famosos héroes de la historia de su pueblo; esta historia es narrada por el Inca Garcilaso en *Comentarios reales de los Incas*. Luego Siemens pregunta: ¿Este tipo de historia corresponde al modelo de héroe universal descrito por varios autores de temas de mitología, como afirma Richard Callan, o, más bién, corresponde a un modo de ver el mundo respecto a la interpretación del *tiempo* y el *poder?*

No está muy convencido de que corresponda al modelo universal, presentado por varios escritores de temas de mitología; pero entonces, ¿por qué aquella particular forma de transferencia del poder del rey a

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

su sucesor se convirtió en un acontecimiento cataclístico para la sociedad en la cual tiene lugar? A esta pregunta Siemens presenta su propia interpretación, para lo cual hace un análisis a partir de paralelos entre esta historia sobre el príncipe Viracocha y otras, como la del personaje bíblico Moisés y la de Buda. Es una interpretación que, a mi parecer, no resulta tan desafortunada, ya que se apoya en una idea que considera aquella historia inca, no solo como la narración de la hazaña del héroe, sino también de la salvación y renovación de todo el orden social y cultural de un pueblo.

The singing bird: a study of the lyrical devices of « La vida de Santa María Egipcíaca », de ELLEN SWANBERG, págs. 339-353.

La función estructural de la perspectiva del narrador en « La guerra carlista », de ADELAIDA LÓPEZ DE MARTÍNEZ, págs. 355-377.

La autora de este artículo se propone destacar aquel procedimiento en el novelar, usado por Valle-Inclán, que aparece en *La guerra carlista,* y que consiste en colocar al narrador en una posición aventajada respecto al relato, con el fin de tener una perspectiva especial de los seres y de los hechos que condicionan el proceso creador del novelista.

A. López, mediante un análisis acertado, destaca también cómo, gracias al uso de tal técnica narrativa, el autor está ausente del relato en la trilogía carlista, pero sin dejar de desempeñar la función de conciencia ante los hechos épicos. Los hechos aparecen tan objetivos, casi con una descripción de estilo historiador, debido al papel que tiene el narrador en la obra.

The influence of lachrymose comedy on Moratin's « El viejo y la niña », de JOAN L. PATALAKY-KOSOVE, págs. 379-391.

Volume 47, Autumn 1979, number 4.

Vallejo's « Obras poéticas completas » and the technical critique of Juan Larrea, de DAVID BARY, págs. 425-440.

"El Fénix es": The symbolic structure of « Del rey abajo ninguno », de MARGARET A. VAN ANTWERP, págs. 441-454.

Un rasgo fonológico de la lengua española, de MÁXIMO TORREBLANCA, págs. 455-468.

Torreblanca en este estudio se propone confirmar la posición doctrinal de Tomás Navarro, en cuanto al caso de las fricativas interdentales españolas. Tomás Navarro afirma que cabe la posibilidad de producir consonantes homorgánicas radicalmente distintas en cuanto a la fuerza aspiratoria o la turbulencia acústica; principio que, con razón afirma el articulista, tiene validez en cualquier lugar de la articulación.

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

El artculista discute con buenos argumentos las posiciones doctrinales de Emilio Alarcos y de Amado Alonso y afirma: "E. Alarcos y A. Alonso pensaron que la sonoridad, como rasgo pertinente, opera en la lengua española solamente al principio de sílaba. En posición implosiva, /p, t, k/ y /b, d, g/, se neutralizan. Alarcos y Alonso estaban en lo cierto respecto a la neutralización de varios fonemas obstruyentes españoles en la distensión silábica, pero erraron en cuanto a la función distintiva de la sonoridad" (págs. 455-456); y más adelante: "Alarcos, Saporta y Contreras diferenciaron /f, θ, x/ de /b, d, g/ por la tensión. No hay pruebas científicas de que en cualquier modo de pronunciación y en cualquier entorno, los primeros fonemas se produzcan con mayor tensión articulatoria que los segundos" (pág. 457). De la misma manera Torreblanca discute sobre este punto las afirmaciones de Harris y de Luis Flórez, entre otros.

Es un artículo interesante por sus argumentos que motivan una discusión de valor científico, que bien valdría la pena continuar para confirmar o refutar la posición de Torreblanca quien, a mi parecer, tiene razón.

"Adán en el Paraíso": on Cohen in Ortega's early esthetics, de NELSON R. ORRINGER, págs. 469-485.

The «Batalha de Lepanto» in the Portuguese oral tradition, de MANUEL DA COSTA FONTES, págs. 487-503.

El autor quiere llamar la atención en este artículo acerca de una versión moderna portuguesa sobre la "Batalla de Lepanto", presentada por Antonio Rodríguez-Moñino, cuyos textos fueron considerados como un desacierto ante lo que la tradición oral portuguesa ha venido transmitiendo. Da Costa Fontes se propone demostrar la relación que existe entre esta versión moderna y el primer texto de Castilla, presentado por Juan de Mendaño en 1588, en su *Primera parte de la Sylva de varios romances,* 17 años después de la gran batalla naval de Lepanto.

El primer texto de Castilla está compuesto por tres baladas dedicadas a Lepanto: "De Sicilia con poder", "Yo el gran Sultán Selimo" y "A ti, Selymio Sultán". Según Da Costa Fontes, esta trilogía de baladas fue la grabada por la tradición oral portuguesa y es la que ha permanecido aún hasta nuestros días; lo que ha sucedido —afirma el articulista— es que estos poemas han formado parte de un "pliego suelto muy primitivo aunque hoy sólo lo conozcamos por tardía reimpresión" (palabras tomadas de Antonio Rodríguez-Moñino).

Da Costa Fontes toma los textos de dicha trilogía de baladas para analizarlos y compararlos con textos de diferentes versiones escritas portuguesas de la "Batalla de Lepanto", con el fin de tratar de demostrar cómo todas tienen también como fuente la misma trilogía de

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes

baladas que la tradición oral portuguesa. La posición de este autor me parece válida, si se tiene en cuenta que las otras versiones escritas que se han presentado han tenido como base copias muy porteriores a 1588, como es el caso de las versiones que se han apoyado, por ejemplo, en los archivos de Menéndez Pidal, los cuales solo cuentan con una copia de la "Batalla de Lepanto" hecha en 1874.

Historia y novela en Hispanoamérica: el lenguaje de ironía, de JANINA MONTERO, págs. 505-519.

Su autora hace hincapié en el vínculo más o menos estrecho que ha tenido la novela desde sus comienzos con la historiografía. En el transcurso de la experiencia de la novela —dice J. Montero— se han utilizado varios procedimientos narrativos para manifestar esa unión, pero hoy al material histórico ya no se le puede relegar a una función de mero escenario o detallismo realista, puesto que su uso en la narrativa responde a una exigencia temática y estructural.

Uno de los procedimientos narrativos en la novela para poder manifestar ese vínculo con la historiografía es el lenguaje de la ironía, como es el caso, por ejemplo, de cuatro novelas hispanoamericanas, las cuales se apoyan en realidades históricas nacionales: *La muerte de Artemio Cruz, Hijo de hombre, El siglo de las luces* y *Cien años de soledad.* La autora muestra con juicioso análisis cómo el lenguaje de la ironía es la modalidad dominante de tales obras, y cómo logran conformar una tensión dialéctica frente a la historiografía, proponiendo así nuevos sistemas interpretativos de la historia nacional.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

LES LANGUES NÉO-LATINES (Boletín de la Société des Langues Néo-Latines, Directora: Colette Pommier, 27, rue de la Chapelle, 75018, Paris, Francia), núms. 241 y 242, 1982.

Núm. 241.

Es un número doble y especial, dirigido e ideado por Jean-Charles Vegliante, presidente-delegado de la Asociación y encargado de lo italiano en la redacción. De las 260 páginas 241 van dedicadas a Italia, ya que el número se llama *Quelques Italies.* Se trata, por lo general, de

THESAURUS. Tomo XXXVIII. Núm. 1 (1983). Jesús Gútemberg Bohórquez Cubides, ...
Centro Virtual Cervantes